Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | o ― Synu Jego ― co stał się z  nasienia Dawida według ciała, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O Synu Jego który stał się z nasienia Dawida według ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o swoim Synu, pochodzącym z nasienia Dawida\* według ciała,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | o Synu Jego, (który stał się)\* z nasienia\*\* Dawida co do ciała, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O Synu Jego który stał się z nasienia Dawida według ciała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotyczy ona Jego Syna, który według ciała jest potomkiem Dawida, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jego Synu, Jezusie Chrystusie, naszym Panu, który według ciała pochodził z potomstwa Dawida; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Synu swoim, który się narodził z nasienia Dawidowego według ciała; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | o synu swoim, który się zstał jemu z nasienia Dawidowego wedle ciała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Jest to Ewangelia] o Jego Synu – pochodzącym według ciała z rodu Dawida, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Synu swoim, potomku Dawida według ciała, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ewangelii o Jego Synu, pochodzącym według ciała z rodu Dawida, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest to Ewangelia o Bożym Synu, Jezusie Chrystusie, Panu naszym. Według ciała - pochodził z rodu Dawida. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | o swoim Synu, pochodzącym według ciała z rodu Dawida, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi ona o jego Synu, który jako człowiek pochodzi z rodu Dawida, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotyczy ona Jego Syna, który - co do ciała - należy do pokolenia Dawida, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | про свого Сина, що тілом був з Давидового роду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | odnośnie Jego Syna, który według cielesnej natury urodził się z nasienia Dawida. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dotyczy ona Jego Syna - fizycznie pochodzi On od Dawida; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a dotyczące jego Syna, który według ciała pochodził z potomstwa dawidowego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [3-4] Jest to dobra nowina o Jego Synu, potomku króla Dawida—Jezusie Chrystusie, naszym Panu. On to, dzięki Duchowi Świętemu, przez zmartwychwstanie okazał się pełnym mocy Synem Bożym |

1. 1) <x>520 9:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O pochodzeniu Jezusa od Dawida, zob. <x>470 1:1</x>, 6, 20; <x>490 1:27</x>; <x>500 7:42</x>; <x>510 13:23</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:1</x>; <x>470 20:30</x>; <x>470 22:42</x>; <x>620 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jeśli imiesłów grecki przekładany jest na zdanie względne lub okolicznikowe, sygnalizują to tu i w następnych księgach nawiasy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: potomstwa. [↑](#footnote-ref-6)